

恶之花

Les Fleurs du Mal

Charles Baudelaire

[法] 夏尔·波德莱尔 / 著

郑克鲁 / 译

恶之花

[法] 夏尔·波德莱尔 / 著 郑克鲁 / 译

Les Fleurs du Mal

Charles Baudelaire



湖南文艺出版社



博雅天都
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

恶之花 / (法) 夏尔·波德莱尔著; 郑克鲁译. — 长沙: 湖南文艺出版社, 2018.6

ISBN 978-7-5404-8524-5

I. ①恶… II. ①夏… ②郑… III. ①诗集—法国—近代 IV. ①I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 015292 号

© 中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 外国经典文学

E ZHI HUA

恶之花

著 者: [法] 夏尔·波德莱尔

译 者: 郑克鲁

出 版 人: 曾赛丰

责任编辑: 薛 健 刘诗哲

监 制: 蔡明菲 邢越超

策划编辑: 马冬冬 文雅茜

特约编辑: 汪 璐

营销支持: 李 群 张锦涵 傅婷婷

版式设计: 利 锐

封面设计: 棱角视觉

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 三河市天润建兴印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 134 千字

印 张: 7

版 次: 2018 年 6 月第 1 版

印 次: 2018 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-8524-5

定 价: 45.00 元

若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-59096394

团购电话: 010-59320018

《恶之花》

序

郑克鲁

沙尔·波德莱尔（1821—1867）在法国诗歌乃至欧美诗坛上的地位是划时代的，他对后世的文学创作产生了极其深远的影响，被称为现代派文学的鼻祖。

《恶之花》（1857）是波德莱尔的代表作，也体现了他的创新精神。创新之一在于他描写了大城市的丑恶现象。在他笔下，巴黎风光是阴暗而神秘的，吸引诗人注目的是被社会抛弃的穷人、盲人、妓女，甚至不堪入目的横陈街头的女尸。波德莱尔描写丑和丑恶事物，具有重要的美学意义。他认为丑中有美。与浪漫派认为大自然和人性中充满和谐、优美的观点相反，他主张“自然是丑恶的”，自然事物是“可厌恶的”，罪恶“天生是自然的”，美德是人为的，善也是人为的；恶存在于人的心中，就像丑存在于世界的中心一样。他认为应该写丑，从中“发掘恶中之美”，表现“恶中的精神骚动”。波德莱尔在描绘人的精神状态时往往

运用丑恶的意象。以《忧郁之四》为例，诗中出现的意象全部是丑的：锅盖、黑光、潮湿的牢狱、胆怯的蝙蝠、腐烂的天花板、铁窗护条、卑污的蜘蛛、蛛网、游荡的鬼怪、长列柩车、黑旗。这些令人恶心的、丑陋的、具有不祥意味的意象纷至沓来，充塞全诗，它们显示了“精神的骚动”。总之，波德莱尔以丑为美，化丑为美，在美学上具有创新意义。这种美学观点是 20 世纪现代派文学遵循的原则之一。

创新之二在于展示了个人的苦闷心理，写出了小资产阶级青年的悲惨命运。在诗歌中表现青年的这种心态，是别开生面的。浪漫派诗歌表现爱情的失意、精神的孤独、政治上的失落感，在挖掘人的深层意识方面仅仅是开始。波德莱尔从更深的意义上来理解忧郁，他认为美的典型中存在不幸。忧郁是《恶之花》要表达的最强音。从整部诗集来看，诗人写的是人在社会中的压抑处境。忧郁像魔鬼一样纠缠着诗人。忧郁是对现实生活不满而产生的病态情感，也反映了小资产阶级青年一代命运不济，寻找不到出路而陷于悲观绝望的心境，正如诗集初版时广告的说明和评论所说，《恶之花》“在于勾画现代青年的精神骚动史”“表现现代青年的激动和忧愁”。

忧郁苦闷这种精神状态是诗人身世经历的产物。他的一生是一系列悲剧的组合。波德莱尔六岁丧父，母亲改嫁。波德莱尔不满于母亲的改嫁，与继父的关系一直不好。继父严厉而狭隘，使

敏感的孩子陷入了深深的忧郁。波德莱尔读书时忍受着忧愁和孤独之苦，上大学时生活放纵，以反抗家庭的管束。为此，他的家庭要他到印度去旅行，但他由于思乡而中途返回。不久，他把父亲的遗产花光了，只得自食其力，写作文艺评论和诗歌。1848年的革命曾经激发起他的革命热情，随着拿破仑三世发动政变，他又消沉下去。他不满现实和反抗的情绪，正是当时小资产阶级青年的心态流露。《恶之花》表现的就是这种精神苦闷。

波德莱尔有一套诗歌理论，运用到了《恶之花》中。首先是通感，同名十四行诗指出了不同感觉之间有通感：“香味、颜色和声音在交相呼应。”随后诗歌做了具体的阐发，表明一切感觉是相通的。在其他诗歌中，波德莱尔提出诗歌应该同别的艺术相通（《灯塔》《面具》）。波德莱尔认为，通感是一种“联想的魔法”，属于“创作的隐蔽法则”，艺术家由此能够深入艺术更高级的殿堂。雨果称赞波德莱尔“创造了新的战栗”。

波德莱尔主张运用“艺术包含的一切手段”，他主要运用的是象征手法：以具体意象去表现抽象观念，其含义是丰富的、复杂的、深邃的，具有哲理性。在他笔下，时间、美、死亡、偶然、羞耻、愤怒、仇恨……都拟人化了，也就是运用了象征手法。为了捕捉大量的意象，诗人需要发挥想象：“想象是真实的母后。”波德莱尔将想象看作各种才能的母后，认为它是天才的主要品质，能把抽象的精神现象和各种概念以具体的意象传达出来。

波德莱尔在诗歌创作上的创新欲望是非常强烈的。他一开始诗歌创作，就明确地意识到要理解艺术的“现代性”。所谓“现代性”，就是要从现实生活中抽取具有历史性的内容，抽取反映现代本质的具有诗意的东西，也就是从现时事物中抽取具有永恒价值的东西。这种现代意识，是他提出一系列新观点、取得杰出成就的主要原因。

波德莱尔十分注意语言的锤炼，挖掘语言的宝藏。他反对写长诗。布瓦洛在《诗的艺术》中写道：“一首没有瑕疵的十四行诗，抵得上一首长诗。”这句话可以用作波德莱尔的座右铭。《恶之花》由十四行诗和短诗组成，体现了他的这种主张和锤字炼句的功夫。

本诗集搜集了《恶之花》的主要诗作，足可反映它的全貌，可供青年读者阅读。

目 录

致读者 / 001

忧郁与理想

S p l e e n e t i d é a l

祝福 / 006

信天翁 / 011

飞天 / 013

通感 / 015

灯塔 / 017

患病的诗神 / 020

唯利是图的诗神 / 022

坏修士 / 023

大敌 / 025

厄运 / 026

前生 / 028

漫游四方的波希米亚人 / 029

人与海 / 031

地狱里的唐璜 / 032

美 / 034

美的赞歌 / 036

异国的芬芳 / 038

秀发 / 040

27（她的衣衫轻拂飘动） / 042

起舞的蛇 / 043

腐尸 / 046

吸血鬼 / 049

死后的悔恨 / 051

猫 / 053

阳台 / 055

全部 / 057

42（今晚你要说什么） / 059

活火炬 / 061

通功 / 063

黄昏的和声 / 065

香水瓶 / 067

毒药 / 069

猫 / 071

美丽的船 / 074

邀游 / 077

秋之歌 / 080

下午之歌 / 082

忧愁与漂泊 / 085

猫 / 087

猫头鹰 / 089

烟斗 / 091

音乐 / 093

破钟 / 095

忧郁之一 / 097

忧郁之二 / 099

忧郁之三 / 101

忧郁之四 / 103

自怨者 / 105

时钟 / 108

巴黎风光

T a b l e a u x P a r i s i e n s

赠给一个红发女乞丐 / 112

天鹅 / 116

七个老头儿 / 120

小老太婆 / 124

盲人 / 130

赌博 / 132

巴黎的梦 / 134

黎明 / 138

酒

L e V i n

酒魂 / 142

拾荒者的酒 / 144

情侣的酒 / 147

恶之花

F l e u r s d u m a l

被害的女人——一个不为人知的大师的绘画 / 150

基西拉岛之游 / 154

爱神和颅骨 / 158

叛逆

R é v o l t e

圣彼得的否认 / 162

献给撒旦的连祷 / 164

死亡

L a M o r t

情侣之死 / 170

穷人之死 / 171

艺术家之死 / 173

一天的结束 / 175

怪人之梦 / 176

旅行 / 178

增补诗

P i é c e s

反叛者 / 190

静思 / 191

深渊 / 192

莱斯沃斯 / 194

忘川 / 199

献给过分快活的女子 / 201

首饰 / 204

喷泉 / 207

赞歌 / 210

致读者^[1]

愚蠢，错误，罪恶，还有锱铢必较，
占据我们头脑，纠缠我们身躯，
而我们将自己可爱的悔恨培育，
如同乞丐供养着他们的跳蚤。

我们的罪恶顽劣，悔恨却不够，
我们坦露心迹，要有丰厚报偿，
我们回到泥泞小道，喜气洋洋，
以为廉价的眼泪会洗尽污垢。

至高无上的^[2]撒旦在恶的枕畔，
久久地摇晃我们着魔的头颅，

[1] 本诗最初发表于1855年6月1日的《两世界评论》，位于各版《恶之花》正文诗篇前。1857年《恶之花》出版，收入诗歌100首。同年因取材大胆，《恶之花》被法院判决删去其中6首诗。1861年，《恶之花》再版，除去那6首诗，新收入35首诗。据七星丛书编注者分析，这首诗具有双重含义：罪恶不仅是诗人的，还是读者的。每节押韵方式为abba。

[2] 至高无上的（trismégiste），意为“三倍伟大的”，亦即非常伟大的，一般用来形容魔术和秘术之神赫耳墨斯。

我们的意志好似贵重的金属，
被这博学的化学家化为轻烟。^[1]

是魔鬼牵动着线来左右我们！
我们在丑陋事物上发现魅力；
我们每天朝地狱下一个梯级，
没有恐惧，穿越黑暗，臭不可闻。

好似一个浪荡穷鬼又咬又吻，
一个老婊子受尽摧残的双乳，
我们顺便偷尝那秘密的欢愉，
像挤久存的橘子，劲儿要使得狠。

一群魔鬼^[2]，犹如蛔虫千百只，
聚集在我们脑袋里吮吸已久，
我们一呼吸，死神这无形的河流
低沉哀吟，流进我们的肺腑里。

假如奸淫、毒药、匕首，外加火灾，

[1] 在《我袒露的心》中，波德莱尔写道：“‘我’化为轻烟又凝聚起来。这就是一切。”这是诗人向自己提出的心理和伦理问题。

[2] 在亚历山大时代的作品《牧人》中，描画了一幅与之相同的图景：一大群魔鬼占据了空间，呈现在人的头脑中，使人的灵魂趋向魔鬼；魔鬼“藏在我们的神经、骨髓、血管、动脉和头脑里，甚至深入五脏六腑”。

还没有运用惹人怜爱的构图
装点我们可悲命运的平凡画幅，
是由于我们的心，唉，不够豪迈。

但是，历数那些豺狼、花豹、猎狗、
猴子、蝎子、秃鹫、毒蛇，林林总总，
在我们的罪恶这座卑污动物园中，
不乏尖叫、怒吼、狂噪、爬行的怪兽。

有一只更丑、更凶、更脏里巴几！
虽然它不张牙舞爪，也不叫喊，
它却想把大地变成残骸一片，
打一个哈欠，再把寰球一口吞噬。

这就是烦恼！——不由得泪含眼中，
它边抽水烟筒^[1]，边憧憬断头台。
读者，你认识它，这难缠的妖怪，
——虚伪的读者，——我的同类——我的弟兄！^[2]

[1] 这是浪漫派艺术家富有异国情调的装饰品。

[2] 这行诗用破折号加逗号，在于强调，节奏放慢。

